

КОНТРАКТ №

г. Львов « 21 мая » 2009г.
Компания находящаяся по адресу: в лице директора именуемая в дальнейшем **Продавцом**, с одной стороны, и компания «**Marimpex**» Ltd.&Co. с местом нахождения в Люблине 20-336, ул. Словича 20, Республика Польша, регистрационный № 060454071, НДС № 9462575202, № Устава 00325861 в лице президента Януша Василевского, именуемая далее **Покупателем**, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о ниже следующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец обязуется поставить и продать, а Покупатель принять и оплатить „паливні гранули з соняшника” (укр.) ГНГ 1404 (таможенный код данного товара), (далее по тексту - Товар).
1.2. Количество, цена, качество, условия поставки Товара определяются в дополнительных соглашениях (Спецификациях) к настоящему Контракту, которые составляются на месячную партию Товара и являются неотъемлемой частью этого Контракта.

2. КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО ТОВАРА

2.1. Качественные характеристики поставляемого Товара должны соответствовать следующим показателям: диаметр - 6-8 мм., длина - 10-40 мм., влажность – 8-14 %, зольность - 2-3,5 %, плотность – 0,5-1,5 кг/дм3, теплотворность – 17-22 МДж/кг.
2.2. Качество Товара должно соответствовать показателям, указанным в настоящем Контракте и подтверждаться Удостоверениями (Сертификатами) о качестве отгруженного Товара, выдаваемых лабораторией производителя Товара и подтвержденных экспертной организацией, осуществляющей отбор проб в соответствии с международными стандартами ИСО (ISO) или АСТМ (ASTM), через „SGS Ukraine” Ltd.
2.3 Количество поставляемого Товара указывается в дополнительных соглашениях (Спецификациях) к настоящему Контракту и определяется в соответствии с весом, указанным в железнодорожных накладных (при перевозке железнодорожным транспортом), и CMR (при перевозке автомобильным транспортом).
2.4. Поставка Товара осуществляться в биг-бегах или насыпью, чтобы избежать порчи (повреждения) Товара во время транспортировки. И тем самым, потери их заявляемых потребительских технических параметров

3. ЦЕНА ТОВАРА

3.1. Цена одной метрической тонны Товара указывается в дополнительных соглашениях (Спецификациях) к настоящему Контракту.
3.2. Цена Товара включает стоимость тары, упаковки, маркировки, транспортировку на условиях поставки, т.е. DAF граница UA/PL.
3.3. Ориентировочный объем поставок по данному Контракту составляет до 15.000 тонн в месяц, при дополнительном соглашении сторон на увеличение объемов поставок.
3.4. Ориентировочная сумма Контракта составляет 13,140,000,00 евро.

КОНТРАКТ №

m. Lwów Dnia « 21 maja » 2009 r.
która znajduje się pod adresem: . W osobie dyrektora, zwana dalej **Sprzedawca** i firma «**Marimpex**» Ltd. & Co. z siedzibą w Lublinie 20-336, ul. Słowicza 20, POLSKA, REGON 060454071, NIP 9462575202, KRS 00325861 reprezentowana przez Prezesa Janusza Wasilewskiego, zwana dalej **Nabywca**, podpisali niniejszy Kontrakt, o którym mowa niżej:

1. PRZEDMIOT KONTRAKTU

1.1. Sprzedawca jest zobowiązany do dostarczenia i sprzedania, a Nabywca – do odbioru i zapłacenia za granule energetyczne paliwowe z łusek słonecznika (ukr. „паливні гранули з соняшника”) NHM 1404 (kod celny danego towaru), (dalej w tekście - Towar).
1.2. Ilość, cena, jakość Towaru oraz warunki dostawy Towaru są opisane w dodatkowych porozumieniach (Specyfikacjach) do danego kontraktu, które są sporządzane na miesięczną partię Towaru i są nieodłącznymi częściami tego Kontraktu.

2. ILOŚĆ I JAKOŚĆ TOWARU

2.1. Jakościowe charakterystyki dostarczanego Towaru muszą odpowiadać następującym parametrom: Średnica – 6-8 mm, długość – 10-40 mm, wilgotność – 8-14 %, zawartość popiołu – 2-3,5 %, gęstość – 0,5-1,5 kg/dm3, wartość opałowa – 17-22 MJ/kg.
2.2. Jakość Towaru musi odpowiadać parametrom, wskazanym w dodatkowych porozumieniach do Kontraktu i jest potwierdzona Zaświadczeniami (Certyfikatami) o jakości rozładowanego Towaru, wydawanych przez laboratorium producenta Towaru i potwierdzonych specjalistyczną organizacją pobierającą próby zgodnie z międzynarodowymi standardami ISO (ISO) albo ASTM (ASTM), przez „SGS Ukraine” Ltd.
2.3 Ilości dostarczanego Towaru są ujęte w dodatkowych porozumieniach (Specyfikacjach) do Kontraktu i określone są na podstawie wagi wpisanej w kolejowych listach przewozowych (przy przewozach kolejowych) i CMR (przy przewozach samochodowych).
2.4. Dostawa Towaru jest realizowana w Big-Bag-ach lub luzem, żeby uniknąć zepsucia się (uszkodzenia) towaru w czasie przewozu. I tym samym, utraty ich deklarowanych parametrów użytkowych.

3. CENA TOWARU

3.1. Cena jednej metrycznej tony Towaru jest wskazywana w dodatkowych porozumieniach (Specyfikacjach) do niniejszego Kontraktu.
3.2. Cena Towaru zawiera wartość tary, opakowania, oznakowania, transportu na warunkach dostawy tj. DAF granica UA/PL.
3.3. Orientacyjna ilość dostaw w ramach danego Kontraktu wynosi do 15.000 ton na miesiąc, przy dodatkowym porozumieniu stron, możliwe jest zwiększenie ilości dostaw.
3.4. Orientacyjna suma Kontraktu wynosi 13,140,000,00 EUR.

3.5. Цена каждой партии Товара может меняться в случаях изменения цены на рынке сырья, услуг, смены курса валют, изменения стоимости кредитных ресурсов и должна быть согласована обеими Сторонами.

3.6. Валюта Контракта – евро (EUR).

4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ ТОВАРА

4.1. Оплата может производиться в долларах США/840 USD, EUR Евро/978, Злотых/ PLN, UAN Гривнах/.

4.2. Оплата производится в течении 3 (трех) дней с даты пересечения Товаром границы с Польшей или получения Товара в названном месте назначения, по предоставлению следующих документов от Продавца:

1. Инвойс - оригинал или копия с последующим предоставлением оригинала (по согласованию Сторон).

2. Железнодорожные накладные СМГС с указанием номеров вагонов и веса, для Товара отгруженного железнодорожным транспортом или

3. Международную товаротранспортную накладную (CMR), для Товара отгруженного автомобильным транспортом.

4. Сертификат качества и количества „SGS Ukraine” Ltd.

4.3. Датой проведения Покупателем полной оплаты за Товар считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца.

4.4. Датой пересечения границы считается дата на печати таможенного перехода пункта назначения.

4.5. В качестве обеспечения платежа Покупатель в течении 3 (трех) банковских дней с момента подписания дополнительного соглашения (Спецификации), выставляет за свой счет банковскую гарантию на счет Продавца на согласованную месячную партию Товара. Срок действия банковской гарантии равняется сроку длительности Контракта, и оформлена Покупателем заранее, на основании заявки выставленной Продавцу и оформленного дополнительного соглашения (Спецификации) к Контракту с указанием количества и цены поставляемой партии Товара. Образец и текст банковской гарантии должны быть согласованы с Продавцом.

4.6. Гарантия будет подчиняться Унифицированным правилам для гарантий, редакция 1992 г. (Публикация МТП № 458).

4.7. Срок оплаты согласно банковской гарантии с момента получения требования тестированного свифт уведомления банком, на протяжении 3 дней.

4.8. Банковские расходы, связанные с осуществлением расчетов по настоящему Контракту с участием банка Покупателя, а также банка-корреспондента банка Покупателя несет Покупатель, а в банке Продавца и банке-корреспонденте банка Продавца - Продавец.

4.9. До 10-го числа месяца, следующего за месяцем поставки, Стороны производят сверку взаиморасчетов о чем составляют соответствующий акт.

5. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРА

5.1. Поставка Товара железнодорожным, автомобильным транспортом, в соответствии с настоящим Контрактом, осуществляется на условиях DAF (Инкотермс 2000), на границе Украины с Польшей.

5.2. Поставка Товара на условиях DAF (Инкотермс 2000), на границе Украины с Польшей, в соответствии с

3.5. Cena każdej partii Towaru może się zmieniać w wypadku zmiany cen na rynku surowców, usług, zmiany kursu walut, zmiany wartości resursów kredytowych i musi być uzgodniona przez obie Strony.

3.6. Waluta Kontraktu – euro (EUR).

4. WARUNKI ZAPŁATY ZA TOWAR

4.1. Opłata może być realizowana w USD, Euro EUR, Złotych PLN, UAN Hrywnach.

4.2. Opłata przeprowadza się w ciągu 3 (trzech) dni od daty przekroczenia Towarem granicy z Polską lub otrzymania Towaru we wskazanym miejscu, po przedstawieniu następujących dokumentów od Sprzedawcy:

1. Faktura – oryginał lub kopia z następnym przedstawieniem oryginału (po uzgodnieniu Stron).

2. Kolejowy list przewozowy SMGS ze wskazaniem numerów wagonów i wagi, dla Towaru dostarczonego transportem kolejowym lub

3. Międzynarodowy list przewozowy (CMR), dla Towaru dostarczonego transportem samochodowym.

4. Certyfikat jakości i ilości „SGS Ukraine” Ltd.

4.3. Datą zapłaty za Towar jest data przelewu środków pieniężnych na rachunek Sprzedawcy.

4.4. Datą przekroczenia granicy jest data na pieczęcie wyznaczonego przejścia granicznego.

4.5. W potwierdzenie zabezpieczenia przelewu Nabywca w ciągu 3 (trzech) dni bankowych od momentu podpisania dodatkowego porozumienia (Specyfikacji), wystawia za swój rachunek gwarancję bankową na rachunek Sprzedawcy na uzgodnioną miesięczną partię Towaru. Okres ważności gwarancji bankowej jest równy okresowi ważności Kontraktu, i wypełniona Nabywcą zawczasu na podstawie zamówienia wystawionego Sprzedawcy i wypełnionego dodatkowego porozumienia (Specyfikacji) do Kontraktu ze wskazaniem ilości i ceny dostarczanej partii Towaru. Wzór i tekst gwarancji bankowej musi być uzgodniony ze Sprzedawcą.

4.6. Gwarancja będzie podporządkowana Zunifikowanym regulom dla gwarancji (Publikacja ICC № 458), redakcja 1992 roku.

4.7. Termin zapłaty zgodnie z gwarancją bankową od momentu otrzymania żądania testowanego Swift w ciągu 3 dni.

4.8. Koszty bankowe, związane z realizacją rozliczeń niniejszego Kontraktu banku Nabywcy oraz banku-korespondenta Nabywcy ponosi Kupujący, a banku Sprzedającego i banku-korespondenta Sprzedającego – Sprzedający.

4.9. Do 10-go dnia każdego miesiąca, następującego za miesiącem dostawy, Strony przeprowadzają uzgodnienie wzajemnych rozliczeń o czym sporządzają odpowiedni protokół.

5. WARUNKI DOSTAWY TOWARU

5.1. Dostawa Towaru kolejną, transportem samochodowym odpowiednio do niniejszego Kontraktu, przeprowadza się na warunkach DAF (Inkoterms 2000), na granicy Ukrainy z Polską.

5.2. Dostawa Towaru na warunkach DAF (Inkoterms 2000), na granicy Ukrainy z Polską odpowiednio do niniejszego

настоящим Контрактом, считается осуществленной, когда Продавец предоставил не разгруженный Товар, прошедший таможенную очистку для экспорта, но еще не для импорта на, прибывшем транспортном средстве в распоряжение Покупателя на границе Украины с Польшей.

5.3. Переход рисков утери или порчи Товара от Продавца до Покупателя осуществляется в момент поставки Товара, в соответствии с условиями настоящего Контракта.

5.4. Покупатель в срок до пятого числа месяца, предшествующего месяцу поставки, предоставляет Продавцу письменную окончательную заявку о количестве, которое Покупатель готов принять в соответствующем месяце поставки и оплатить, а также о станциях (портах) назначения для перевозки Товара железнодорожным и автомобильным транспортом, полные реквизиты экспедитора (Грузоперевозчика), сведения о грузополучателях на станциях назначения.

В подаваемой заявке, Покупатель обязан указать ограничения по загрузке вагонов, если таковые имеются. В противном случае Продавец не обязан возмещать любые расходы Покупателя, связанные с превышением требуемой загрузки вагонов.

5.5. Продавец, на основании заявки Покупателя, оформляет заявку на перевозку груза железнодорожным транспортом и направляет грузоперевозчику (грузоотправителю) для подачи и оформления заявления о перевозке соответствующего объема груза по железной дороге, в утвержденной форме (ГУ-12).

5.6. После утверждения перевозчиком (грузоотправителем) заявки, оформленной Продавцом, заявка Покупателя в части, соответствующей утвержденному плану перевозок, признаётся предварительным договором, устанавливающим обязанность Сторон заключить дополнительные соглашения к настоящему Контракту, предусматривающие обязанность Продавца поставить и обязанность Покупателя принять Товар в соответствии с условиями, согласованными в вышеуказанном порядке.

5.7. Продавец должен выполнять требования Покупателя в отношении максимальной ежесуточной отгрузки по определенным направлениям, обозначенные в дополнительных соглашениях к данному Контракту.

6. ПРИЕМКА ТОВАРА. ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ

6.1. Приемка поставленного Товара осуществляется Покупателем и/или Получателем товара, в порядке, установленном в п.п.6.2.-6.3. настоящего Контракта, на станции назначения.

В случае нарушения указанного порядка приемки Товара количество и качество последнего определяется в соответствии с п.6.5. настоящего Контракта.

6.2. Количество Товара, поставленного по настоящему Контракту, определяется в соответствии с весом, указанным в железнодорожных накладных или товаротранспортных накладных (CMR). Покупатель имеет право контроля веса, указанного в ж.д. накладной или товаротранспортных накладных (CMR), путем официального контрольного взвешивания в пункте приемки товара компанией, осуществляющей приемку Товара на границе или в пункте назначения, через „SGS Polska” Sp. z o. o. для дальнейшей транспортировки до

Контракту, uważa się za zrealizowaną wtedy, gdy Sprzedawca przedstawił na rozładowany Towar, który przeszedł czystą celną dla eksportu, ale jeszcze nie dla importu na przybyłym środku transportu w dyspozycji Nabywcy na granicy Ukrainy z Polską.

5.3. Przejście ryzyka utraty lub zepsucia się Towaru od Sprzedawcy do Nabywcy odbywa się w chwili dostawy Towaru, odpowiednio do warunków niniejszego Kонтракту.

5.4. Nabywca w terminie do 5-go dnia miesiąca, poprzedzającego miesiąc dostawy, przedstawia Sprzedawcy pisemne ostateczne zamówienie o ilości, którą Nabywca jest gotów przyjąć i opłacić w odpowiednim miesiącu dostawy, również o stacjach (portach) docelowych dla przewozu Towaru transportem kolejowym i samochodowym, pełne listy przewozowe spedytora, wiadomości o odbiorcach ładunku na stacjach docelowych.

W podawanym zamówieniu, Nabywca powinien zaznaczyć ograniczenia związane z załadowaniem wagonów, jeżeli takie są. W przeciwnym przypadku Sprzedawca nie powinien zwracać jakiegokolwiek wydatki Nabywcy, związane z nadmiernym załadowaniem wagonów.

5.5. Sprzedawca na podstawie zamówienia Nabywcy, sporządza zamówienie na przewóz ładunku transportem kolejowym i przekazuje spedytorowi dla podania i przyjęcia zamówienia o przewozie odpowiedniej pojemności ładunku drogą kolejową w zatwierdzonej formie (GU-12).

5.6. Po zatwierdzeniu przez spedytora (przewoźnika) zamówienia, sporządzonego przez Sprzedawcę, zamówienie Nabywcy w części odpowiadającej zatwierdzonemu planu przewozów, uznaje się za wstępną umowę, która ustanawia obowiązki Stron do podpisania dodatkowych porozumień do niniejszego Kонтракту, które przewidują obowiązek Sprzedawcy dostarczyć i obowiązek Nabywcy przyjąć Towar odpowiednio do warunków, uzgodnionych wyżej.

5.7. Sprzedawca powinien spełniać wymagania Nabywcy w stosunku do maksymalnej każdej dobowej dostawy po wyznaczonym kierunku, oznaczone w dodatkowych porozumieniach do danego Kонтракту.

6. ODBIÓR TOWARU. PRZEKAZANIE DOKUMENTÓW

5.1. Odbiór dostarczonego towaru dokonuje Nabywca i/lub Odbiorca towaru w trybie opisanym w p.p.6.2.-6.3. Kонтракту na stacji przeznaczenia.

W wypadku nieprzestrzegania w/w trybu odbioru towaru ilość i jakość towaru określa się zgodnie z p.6.5. niniejszego Kонтракту.

6.2. Ilość towaru dostarczanego w ramach niniejszego kontraktu określa się na podstawie wagi wskazanej w kolejowych listach przewozowych. Nabywca ma prawo do kontroli wagi wskazanej w kolejowych listach przewozowych za pomocą kontrolnego wagi w punkcie odbioru towaru przez firmę dokonującą odbiór towaru na granicy (spedytorem) Nabywcy w celu dalszego transportu towaru do stacji docelowej. Oficjalne kontrolne ważenie musi być potwierdzone przez przedstawicieli niezależnej międzynarodowej firmy kontrolnej, tj. firmą dokonującą

станции назначения. Официальное контрольное взвешивание обязательно должно быть подтверждено представителями выше указанной независимой международной инспекционной компанией, компанией осуществляющей приемку Товара на границе (экспедитором) Покупателя, и документом с отметкой о результате в пункте взвешивания на весах установленного стандарта.

Данное контрольное взвешивание осуществляется на усмотрение и за счет Покупателя.

В случае расхождения данных ж.д. квитанций или товаротранспортных накладных (CMR), о количестве товара с результатами контрольного взвешивания, количество Товара принимается по данным результата независимой инспекции „SGS Polska” Sp. z o. o., с обязательной выдачей заключения данной инспекции подтвержденной документом с отметкой о результате в пункте взвешивания на весах установленного стандарта.

6.3. Покупатель Товара имеет право произвести проверку качества Товара с привлечением международной независимой экспертной организации „SGS Polska” Sp. z o. o., осуществляющей отбор проб в соответствии с международными стандартами ИСО (ISO) или АСТМ (ASTM).

После проведения пробоотбора и пробоподготовки одна часть лабораторной пробы передается ОТК, вторая международной независимой экспертной организации Получателя и третья в качестве арбитражного образца, опломбированная международной независимой экспертной организации Покупателя и ОТК Продавца, и остается на ОТК в качестве арбитражной пробы.

6.4. Покупатель имеет право выставить претензию по качеству поставленного Товара Продавцу не позднее 7 (семи) календарных дней с даты прихода Товара на границу или в пункт назначения, или 7 (семи) дней с момента взятия проб и обнаружения расхождения по качеству поставляемого Товара, но не позднее 14 (четырнадцати) дней после прихода Товара на границу или в пункт назначения. Претензия должна быть подтверждена документально сертификатами независимой экспертной организации, нанятой Покупателем, т.е. „SGS Polska” Sp. z o. o.

6.5. В случае, если Покупатель Товара не воспользовались правом определения количества и качества поставленного товара в порядке, установленном разделом 6 и п.п. 6.2. – 6.6. настоящего Контракта, количество поставленного товара определяется в соответствии с весом Товара, указанным в железнодорожных накладных или товаротранспортных накладных (CMR), оформленных при передаче Товара первому грузоперевозчику, качество - в соответствии с удостоверениями качества производителя товара и /или сертификатами качества подтвержденными экспертной организацией „SGS Ukraine” Ltd, осуществляющей отбор проб в соответствии с международными стандартами ИСО (ISO) или АСТМ (ASTM) прилагаемых к партии Товара со стороны Продавца.

6.7. Продавец обязуется в течение суток с момента отгрузки Товара или отправки вагонов с ж/д станции отправления (передачи первому грузоперевозчику), передать Покупателю оперативную информацию с указанием общего количества отгруженного Товара и

отбору товара на границе т.е. „SGS Polska” Sp. z o. o. Nabywcy и документом с обозначением результата в пункте взвешивания на весах о требуемом стандарте.

Контрольное взвешивание осуществляется на свой счет Покупателя.

В случае расхождения весов, указанных в документах, с результатами контрольного взвешивания, количество товара принимается по данным результата независимой инспекции „SGS Polska” Sp. z o. o., с обязательной выдачей заключения данной инспекции подтвержденной документом с отметкой о результате в пункте взвешивания на весах установленного стандарта.

6.3. Покупатель Товара имеет право произвести проверку качества Товара с привлечением международной независимой экспертной организации „SGS Polska” Sp. z o. o., осуществляющей отбор проб в соответствии с международными стандартами ИСО (ISO) или АСТМ (ASTM).

После проведения пробоотбора и пробоподготовки одна часть лабораторной пробы передается ОТК, вторая международной независимой экспертной организации Получателя и третья в качестве арбитражного образца, опломбированная международной независимой экспертной организацией Покупателя и ОТК Продавца, и остается на ОТК в качестве арбитражной пробы.

6.4. Покупатель имеет право выставить претензию по качеству поставленного Товара Продавцу не позднее 7 (семи) календарных дней с даты прихода Товара на границу или в пункт назначения, или 7 (семи) дней с момента взятия проб и обнаружения расхождения по качеству поставляемого Товара, но не позднее 14 (четырнадцати) дней после прихода Товара на границу или в пункт назначения. Претензия должна быть подтверждена документально сертификатами независимой экспертной организации, нанятой Покупателем, т.е. „SGS Polska” Sp. z o. o.

6.5. В случае, если Покупатель Товара не воспользовались правом определения количества и качества поставленного товара в порядке, установленном разделом 6 и п.п. 6.2. – 6.6. настоящего Контракта, количество поставленного товара определяется в соответствии с весом Товара, указанным в железнодорожных накладных или товаротранспортных накладных (CMR), оформленных при передаче Товара первому грузоперевозчику, качество - в соответствии с удостоверениями качества производителя товара и /или сертификатами качества подтвержденными экспертной организацией „SGS Ukraine” Ltd, осуществляющей отбор проб в соответствии с международными стандартами ИСО (ISO) или АСТМ (ASTM) прилагаемых к партии Товара со стороны Продавца.

6.7. Продавец обязуется в течение суток с момента отгрузки Товара или отправки вагонов с ж/д станции отправления (передачи первому грузоперевозчику), передать Покупателю оперативную информацию с указанием общего количества отгруженного Товара и

числа вагонов.

Продавец обязуется в течение 2-3 дней с момента отгрузки Товара или отправки вагонов с ж/д станции отправления (передачи первому грузоперевозчику), передать Покупателю в электронном виде отгрузочную ведомость с указанием даты отгрузки, веса и номеров вагонов, номеров ж.д. накладных, а также в течение 5 дней копии удостоверений качества, выданных производителем Товара.

В течение 30 дней с момента отгрузки - обеспечить получение Покупателем оригиналов удостоверений качества, выданных производителем товара.

6.8. Продавец обязуется предоставить следующие сопроводительные документы с партией отгруженного товара:

1. Инвойс - оригинал.
2. Железнодорожные накладные СМГС с указанием номеров вагонов и веса, для Товара отгруженного железнодорожным транспортом.
3. Международную товаротранспортную накладную (CMR), для Товара отгруженного автомобильным транспортом.
4. Сертификат качества и количества „SGS Ukraine” Ltd.

6.9. В течение 10 (десяти) дней с момента прихода Товара на границу или пункте назначения на территории Польши, и передачи принятого Товара грузоперевозчику - экспедитору со стороны Покупателя, Покупатель обязан предоставить Продавцу следующие документы, подтверждающие вывоз за пределы таможенной территории стран-участниц СНГ фактически отгруженного количества товара:

6.9.1. При вывозе Товара железнодорожным или автомобильным транспортом с таможенной территории Украины через границы с государствами, не являющимися государствами – участниками СНГ (странами дальнего зарубежья) предоставить копии железнодорожных накладных или товаротранспортных накладных (CMR), хорошего качества с отметками выпускающей и пограничной таможен Украины.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. В случае невыполнения обязательств по данному Контракту со стороны Покупателя выраженные в отказе приемки и оплаты партии Товара указанной в заявке Покупателя, Продавец имеет право выставить Покупателю неустойку (штраф) в размере 10 % от суммы указанной в инвойсе на всю партию Товара указанного в дополнительном соглашении.

7.2. В случае невыполнения обязательств по данному Контракту со стороны Продавца выраженные в отказе поставки партии Товара указанной в заявке Покупателя, Покупатель имеет право выставить Продавцу неустойку (штраф) в размере 10 % от суммы указанной в инвойсе на всю партию Товара указанного в дополнительном соглашении.

7.3. В случае невыполнения обязательств по данному Контракту со стороны Покупателя выраженные в задержке платежа Продавцу, Покупатель выплачивает Продавцу неустойку в размере 13 % годовых от суммы указанной в инвойсе на всю партию Товара указанного в дополнительном соглашении.

7.4. Права Продавца определённые в п. 7.1.-7.3. не

Спрzedawca jest zobowiązany do przekazania Nabywcy w ciągu 2 - 3 dni od momentu załadunku towaru i wysłania wagonów ze stacji nadania (przekazywania pierwszemu przewoźnikowi) w formie elektronicznej następujących danych: data wysłania, waga i numery wagonów, numery kolejowych listów przewozowych, a także w ciągu 5 dni kopii atestów jakości wydanych przez producenta towaru. W ciągu 30 dni od momentu wysyłki - dostarczyć Nabywcy oryginały atestów jakościowych wydanych przez producenta towaru.

6.8. Sprzedawca jest zobowiązany do przekazania następujących dokumentów wraz z partią wysłanego towaru :

1. Faktura - oryginał.
2. Specyfikacja i listy kolejowe SMGS z zaznaczeniem numerów wagonów i wagi dla Towaru dostarczonego transportem kolejowym.
3. Międzynarodową listę przewozową (CMR), dla Towaru dostarczonego transportem samochodowym.
4. Certyfikat jakości i ilości „SGS Ukraine” Ltd.

6.9. W ciągu 10 (dziesięciu) dni od momentu dostarczenia towaru na granicę i przekazania towaru przewoźnikowi - spedytorowi po stronie Nabywcy, Nabywca zobowiązany jest do przedstawienia Sprzedawcy następujących dokumentów potwierdzających wywóz poza granicę celną państw WNP wysłanej ilości towaru:

6.9.1. Przy wywozie towaru poza granicę terytoriów Ukrainy transportem kolejowym lub samochodowym przez granicę z państwami nie będącymi członkami WNP (państwami obcymi), przedstawia kopię kolejowych lub samochodowych (CMR) listów przewozowych dobrej jakości potwierdzających dokonanie odprawy Urzędów Celných Ukrainy.

7. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON

7.1. W przypadku niewykonania zobowiązań niniejszego Kontraktu ze strony Nabywcy wyrażone w odmowie otrzymania i opłaty partii Towaru wskazanego w zamówieniu Nabywcy, Sprzedawca ma prawo wystawić Nabywcy karę umowną (odszkodowanie) w rozmiarze 10 % od sumy wskazanej w fakturze na całą partię Towaru zaznaczonego w dodatkowym porozumieniu.

7.2. W wypadku nie spełnienia obowiązków danego Kontraktu ze strony Sprzedawcy wykazane w odmowie dostawy partii Towaru wskazanej w zamówieniu Nabywcy, Nabywca ma prawo wystawić Sprzedawcy karę umowną (odszkodowanie) w rozmiarze 10 % od sumy wskazanej w fakturze na całą partię Towaru zaznaczonego w dodatkowym porozumieniu.

7.3. W wypadku niewykonania zobowiązań związanych z niniejszym Kontraktem ze strony Nabywcy wyrażone w zatrzymaniu płatności Sprzedawcy, Nabywca wypłaca Sprzedawca karę umowną w rozmiarze 13 % rocznych od kwoty w fakturze na całą partię Towaru zaznaczonego w dodatkowym porozumieniu.

7.4. Prawa sprzedawcy określone w p. 7.1.-7.3. nie ograniczają

ограничивают его возможности требовать от Покупателя возмещения убытков в судебном порядке.

7.5. Продавец возмещает Покупателю расходы в виде уплаченных перевозчику штрафных санкций за задержку вагонов на ж/д станциях или автомашин, вследствие не предоставления грузовой таможенной декларации, перевозочных документов, счета-фактуры и/или если указанные документы были оформлены не в соответствии с инструкциями Покупателя. Покупатель обязан предоставить полный набор подтверждающих указанные расходы оригинальных (копий) документов.

Расходы, указанные в абзаце первом настоящего пункта, возмещаются Продавцом в течение 10 рабочих дней с момента предоставления Покупателем счета и документов, подтверждающих несение соответствующих расходов.

7.6. Убытки в виде уплаченной Продавцом в бюджет суммы налога на добавленную стоимость (НДС), возникшие в связи с невозможностью использования льготы по налогу на добавленную стоимость (НДС) по причине непредставления (несвоевременного представления) документов, указанных в п. 6.8. настоящего Контракта, возмещаются Покупателем только в случае если документы, указанные в п. 6.7., были представлены покупателю своевременно.

7.7. В случае нарушения ограничений веса вагонов, Продавец возмещает Покупателю понесенные убытки в полном объеме. Покупатель обязан предоставить полный набор подтверждающих указанные расходы оригинальных документов.

7.8. Покупатель возмещает Продавцу расходы в виде уплаченных грузоперевозчику штрафных санкций и/или дополнительных сборов за невыполнение плана перевозок и/или сборы за не предъявление Товара грузоперевозчику и/или за погрузку вагонов раньше сроков, в случае если указанные расходы были понесены Продавцом по вине Покупателя. Продавец обязан предоставить полный набор подтверждающих указанные расходы оригинальных (копий) документов.

7.9. Сторона, к которой предъявляется претензия, обязана в течение 20 календарных дней предоставить ответ. В течение 10 календарных дней после согласования Сторонами претензии, ответственная сторона обязана выплатить сумму согласованной претензии.

8. ОСНОВАНИЯ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

8.1. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих полному или частичному исполнению какой-либо из сторон своих обязательств по настоящему Контракту, время, оговоренное для исполнения обязательств по настоящему Контракту, продлевается на срок действия этих обстоятельств. Если данные обстоятельства продолжают действовать более 3 месяцев, любая из сторон имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Контракта. В этом случае ни одна из сторон не имеет право требовать от другой стороны уплаты сумм штрафных санкций, возмещения убытков либо применения иных мер ответственности.

8.2. Сторона, не имеющая возможности исполнить обязательства вследствие возникновения указанных в настоящем пункте обстоятельств, должна немедленно

его возможности wymagać od Nabywcy odszkodowania w sądzie.

7.5. Sprzedawca pokrywa koszty Nabywcy w postaci zapłaconych przewoźnikowi kar umownych za zatrzymanie wagonów na stacjach kolejowych lub samochodów, w wyniku nie przedstawienia ładunkowej deklaracji celnej, list przewozowych, faktury-rachunki i/lub jeżeli wskazane dokumenty były wypełnione niezgodnie z wytycznymi Nabywcy. Nabywca jest zobowiązany przekazać pełen komplet dokumentów (lub ich kopii), które potwierdzają wskazane wydatki.

Wydatki wymienione w akapicie pierwszym niniejszego punktu Sprzedawca pokryje w ciągu 10 dni roboczych od momentu przekazania przez Nabywcę rachunku i dokumentów, potwierdzających poniesienie odpowiednich wydatków.

7.6. Koszta związane z zapłatą przez Sprzedawcę do budżetu sumy podatku VAT, która powstała w związku z niemożliwością skorzystania ze zwolnienia z VAT z powodu nie przedstawienia (lub spóźnienia z przekazaniem) dokumentów, wskazanych w p. 6.8. Kонтракту, Nabywca skompensuje tylko w wypadku, jeśli dokumenty, wskazane w p. 6.7. zostały przedstawiane Nabywcy w terminie.

7.7. W wypadku nieprzestrzegania ograniczeń wagi wagonów, Sprzedawca pokryje koszty Nabywcy poniesione przez niego. Nabywca jest zobowiązany do przekazania oryginalnych dokumentów potwierdzających pokrycie tych kosztów.

7.8. Nabywca pokryje Sprzedawcy koszty w wypadku zapłacenia Przewoźnikowi karnych sankcji i /albo dodatkowych kosztów za niewykonanie planu przewozu i / albo kosztów za nieprzekazanie towaru Przewoźnikowi i /albo za załadunek wagonów przed terminem w wypadku, jeśli wskazane wydatki były poniesione przez Sprzedawcę z winy Nabywcy. Sprzedawca jest zobowiązany do przekazania oryginalnych (kopii) dokumentów potwierdzających zapłatę tych kosztów.

7.9. Strona, do której została zgłoszona pretensja, jest zobowiązana do przedstawienia odpowiedzi w ciągu 20 dni kalendarzowych. W ciągu 10 dni kalendarzowych po uzgodnieniu przez Strony pretensji, winna strona jest zobowiązana do zapłacenia sumy uzgodnionej pretensji.

8. SIŁA WYŻSZA

8.1. Przy powstaniu okoliczności siły wyższej, która powoduje, że niemożliwym staje się pełne lub częściowe wykonanie obowiązków stron wynikających z niniejszego Kонтракту, termin ich realizacji, wykonania przedłuża się na okres działania tych okoliczności. Jeśli dane okoliczności będą trwać dłużej niż 3 miesiące, każda ze stron ma prawo do rezygnacji z wykonania obowiązków wynikających z niniejszego Kонтракту. W takim przypadku żadna ze stron nie ma prawa do żądania od drugiej strony zapłacenia sum karnych, odszkodowania albo zastosowania innych środków odpowiedzialności.

8.2. Strona, która nie może wykonać swoich obowiązków na skutek powstania czynników siły wyższej winna natychmiast zawiadomić drugą stronę o rozpoczęciu działania i charakterze

известить другую сторону о начале действия и характере данных обстоятельств. Сторона, объявившая о возникновении обстоятельства непреодолимой силы обязана в течении 20 календарных дней с момента возникновения этого обстоятельства предоставить сертификат о форс-мажоре, выданный Торгово-промышленной палатой Украины или Торгово-промышленной палатой в Варшаве.

9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

9.1. Все споры и разногласия, возникающие в связи с исполнением обязательств, дополнений, изменений и прекращением действия настоящего Контракта, разрешаются путем переговоров, срок рассмотрения претензии – 20 календарных дней с момента её получения.
9.2. Споры, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, которые не могут быть решены путем переговоров, разрешаются в суде стороны обвиняющей, с применением материального и процессуального права страны Продавца. Решение указанного суда будет конечным и обязательным для обеих Сторон.

10. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на русском и польском языках. Настоящий Контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств. Претензии Сторон друг к другу относительно полного или частичного неисполнения Контракта должны быть подтверждены документами, составленными на русском языке, либо переведенными на русский язык, в противном случае претензии не рассматриваются.

10.2. Стороны признают действительными факсимильные копии документов, связанных с заключением и исполнением этого Контракта, Дополнительных соглашений к этому Контракту, Спецификации, к моменту обмена оригиналами.

10.3. Продавец осуществляет таможенное оформление экспортируемого Товара, а также уплату таможенных платежей, внесение которых необходимо в соответствии с законодательством Украины при экспорте Товара.

10.4. Стороны заявляют, что вправе заключать настоящий Контракт и, что получены все необходимые решения и одобрения с целью заключения настоящего Контракта.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ И БАНКОВСКИЕ АДРЕСА

Продавец:

данных обстоятельств. Сторона, которая заявила о факте застывания сырья, является обязана в течение 20 календарных дней от момента возникновения этой ситуации представить документ о возникновении сырья высшей категории, выданной через Исполнительно-Промышленную Палату России или через Государственную Исполнительно-Промышленную Палату в Варшаве.

9. ARBITRAŻ

9.1. Wszystkie spory i rozbieżności pojawiające w związku z realizacją zobowiązań, aneksów, zmian i wygaśnięciem umowy strony będą rozwiązywać drogą negocjacji. Termin rozpatrzenia pretensji wynosi 20 dni kalendarzowych od momentu jej otrzymania.

9.2. Spory pojawiające się przy realizacji Kontraktu albo w związku z nim, które nie mogą zostać rozwiązane polubownie, będą przekazywane do właściwego sądu strony pozyskującej, z zastosowaniem prawa państwa Sprzedawcy. Decyzja danego sądu będzie ostateczna i nie podlegająca odwołaniu.

10. WARUKI OGÓLNE

10.1. Kontrakt został sporządzony w dwóch egzemplarzach w dwóch wersjach językowych polskiej i rosyjskiej, po jednej wersji językowej dla każdej ze stron. W przypadku interpretacji językowej, wersja rosyjska będzie wiążącą. Kontrakt jest ważny od daty jego podpisania i działa do pełnego wykonania przez strony swoich zobowiązań z niego wynikających.

Pretensje Stron w sprawie całkowitego albo częściowego nie wykonania warunków Kontraktu powinny być potwierdzone dokumentami wykonanymi w języku rosyjskim albo przetłumaczonymi na język rosyjski, w przeciwnym wypadku pretensje nie będą rozpatrywane.

10.2. Strony uznają za oryginały fax. Kopie dokumentów, związane z zawarciem i wykonaniem tego Kontraktu, Specyfikacji do momentu wymiany oryginałami.

10.3. Sprzedawca dokonuje odprawy celnej eksportowanego Towaru, a także zapłacenie kosztów celnych zgodnie z prawem Ukrainy przy eksporcie towaru.

10.4. Strony oświadczają, że mają prawo zawrzeć niniejszy Kontrakt i że otrzymały wszelkie zgody, uchwały zezwalające na zawarcie niniejszego Kontraktu.

11. ADRESY PRAWNE I BANKOWE

Покупатель:

MARIMPEX Ltd & Co.

**Słowicza 20
20-336 Lublin
Poland**

The President (Президент)

Януш Василевски

Janusz Wasilewski

Phones (телефоны): +48 81.745.83.26,

Fax. +48 81.744.82.32,

Mob. +48 691.862.491

E-mail: info@marimpex.net

www.marimpex.net

Bank details:

The first:

Bank PEKAO S.A. Oddział II
20-337 Lublin, Poland
Zimowa 5

The Bank Officer:

Ms Anna Mikolajewicz

Tel. +48(81)531.68.54

Fax +48(81)744.47.81

e-mail: anna.mikolajewicz@pekao.com.pl

The Bank Accounts No.:

EUR 34 1240 2496 1978 0010 2343 4841

USD 91 1240 2496 1787 0010 2343 6926

Продавец:

Директор _____ /.....

Покупатель:

Президент _____ / Я. Василевски /

Продавец / Sprzedawca

Покупатель / Nabywca

THE PRESIDENT / THE OWNER

Mr. Janusz Wasilewski